



Pour la refoua Chelema de Samy Chlomo Habib ben Zarie Zohra

# סמי שלמה חביב בן זהרי זוהרה

Sé'afim sanéti vétoratékha ahavti. Sitri oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou miméni méré'im véétséra mitsvot élohay. Somkhéni khéimratékha véé'hyé véal tévichéni misivri. Sé'adéni véivaché'a véé'ch'a vé'houkékha tamid. Salita kol choguim mé'houkékha ki chékèr tarmitam. Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha véssari oumimichpatékha yaréti.

**ס** עפים שְנֵאתִי וְתוֹרְתְךָ אֶהְבֶּתִי.  
סִתְרִי וּמְגִנִי אֶתֶּךָ לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי.  
סוּרוּ מִמֶּנִּי מֵרַעִים וְאַצְרֶה מִצְוֹת אֱלֹהֵי.  
סָמְכֵנִי כְּאִמְרַתְךָ וְאַחֶיךָ וְאֵל תְּבִישְׁנִי מִשִּׁבְרִי.  
סַעֲדֵנִי וְאַוְשְׁעָה וְאַשְׁעָה בְּחֻקֶּיךָ תָּמִיד.  
סְלִיתְּ כָּל שׁוּגִים מִחֻקֶּיךָ כִּי שָׁקֵר תִּרְמִיתָם.  
סִגִּים הַשְּׁבֵת כָּל רִשְׁעֵי אֶרֶץ לְכֹן אֶהְבֶּתִי עִדּוֹתֶיךָ.  
סָמַר מִפְּחָדֶיךָ בְּשָׂרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יִרְאֵתִי.

Ma ahavti toratékha kol hayom hi si'hati. Méoyé'vay té'hakéméni mitsvotékha ki lé'olam hi li. Mikol mélaméday hiskalti ki 'édé'votékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

**מ** הָ אֶהְבֶּתִי תוֹרְתְךָ כָּל הַיּוֹם הִיא שִׂיחָתִי.  
מֵאִיבֵי תַחֲכַמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם הִיא לִּי.  
מִכָּל מַלְמַדֵי הַשְּׁבֵלֶתִי כִּי עִדּוֹתֶיךָ שִׂיחָה לִּי.  
מִזְקָנִים אֶתְבוֹנֵן כִּי פִקּוּדֶיךָ נִצְרָתִי.  
מִכָּל אֶרֶח רָע כְּלֵאתִי רַגְלִי לְמַעַן אֲשַׁמֵּר דְּבָרְךָ.  
מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא סָרְתִי כִּי אֶתֶּךָ הוֹרְתָנִי.  
מֵה נִמְלְצוּ לִחְפֵי אִמְרַתְךָ מִדְּבַשׁ לִפִּי.  
מִפִּקּוּדֶיךָ אֶתְבוֹנֵן עַל כֵּן שְׁנֵאתִי כָּל אֶרֶח שָׁקֵר.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha léavdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

**ר** דִּיךָ עָשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנוּנִי הַבִּינְנִי וְאֶלְמָדָה מִצְוֹתֶיךָ.  
**ד** יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרֶךָ יִחְלָתִי.  
 יִדְעָתִי יְהוָה כִּי צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.  
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדְּךָ.  
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲזֵה כִּי תוֹרָתְךָ שְׁעֵשְׂעֵנִי.  
 יֵבֶשׂוּ יָדַי כִּי שִׁקָּר עֲוֹתוֹנִי אָנֹכִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.  
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעֵי עֲדוֹתֶיךָ.  
 יְהִי לְבִי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Sarim rédafouni 'hinam oumidévarékha pa'had libi. Sass anokhi 'al imratékha kémotsé chalal rav. Chékèr sanéti vaataéva toratékha ahavti. Chéva' bayom hilaltikha 'al michpété tsidkékhā. Chalom rav léohavé toratékha véèn lamo mikhchol. Sibarti lichou'atékha Ado-nay oumitsvotékha 'assiti. Chaméra nafchi 'édotékha vaohavèm méod. Chamarti fikoudékha vé'édotékha ki khol dérakhay négdékha.

**ש** רִים רָדְפוּנִי חָנָם וּמִדְבַרְךָ פָּחַד לְבִי.  
**ט** שָׁשׁ אָנֹכִי עַל אִמְרָתְךָ כְּמוֹצֵא שְׁלָל רָב.  
 שִׁקָּר שְׁנֵאתִי וְאַתַּעֲבָה תוֹרָתְךָ אֶהְבֵּתִי.  
 שָׁבַע בַּיּוֹם הַלְלָתֶיךָ עַל מִשְׁפָּטֶי צִדְקָךָ.  
 שְׁלוֹם רָב לְאַהֲבֵי תוֹרָתְךָ וְאִין לְמוֹ מַכְשׁוֹל.  
 שִׁבְרָתִי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וּמִצְוֹתֶיךָ עָשִׂיתָנִי.  
 שְׁמְרָה נַפְשִׁי עֲדוֹתֶיךָ וְאַהֲבֵם מְאֹד.  
 שְׁמְרָתִי פִקּוּדֶיךָ וְעֲדוֹתֶיךָ כִּי כָל דְרָכֵי נִגְדָךָ.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékha konanta érèts vata'amod. Lémichpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti vé'onyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiyitani. Lékhā ani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhōl tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

**ל** עוֹלָם יְהוָה דְבַרְךָ נֹצֵב בְּשָׁמַיִם.  
 לְדֹר וָדֹר אִמּוּנָתְךָ כּוֹנֵנֶת אֶרֶץ וּתְעַמּוֹד.  
 לְמִשְׁפָּטֶיךָ עֲמַדוֹ הַיּוֹם כִּי הַכֹּל עֲבָדֶיךָ.  
 לוֹלֵי תוֹרָתְךָ שְׁעֵשְׂעֵנִי אֲזִ אֲבַדְתִּי בְעַגְוִי.  
 לְעוֹלָם לֹא אֲשַׁפַּח פִּקּוּדֶיךָ כִּי בָם חִיִּיתָנִי.  
 לָךְ אָנֹכִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ דָּרָשְׁתָּנִי.  
 לִי קוֹו רְשָׁעִים לְאַבְדֵנִי עֲדוֹתֶיךָ אֶתְבּוֹנֵן.  
 לְכֹל תִּכְלָה רְאִיתִי קֶזַח רַחֲבָה מִצְוֹתְךָ מְאֹד.





Ma ahavti toratékhā kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékha ki lé'olam hi li. Mikol mélamédāy hiskalti ki 'édévotékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

**מ** ה אהבתי תורתך כל היום היא שיחתי. מאיבי תחכמני מצותך כי לעולם היא לי. מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי. מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרתני. מכל ארח רע כלאתי רגלי למען אשמור דברך. ממשפטיך לא סרתי כי אתה הורתני. מה נמלצו לחפי אמרתך מדבש לפי. מפקודיך אתבונן על כן שנאתי כל ארח שקר.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékhā vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakè'm lé'avdékhā imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

**ה** ורני יהוה דרך חקיך ואצרנה עקב. הבינני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב. הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי. הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע. העבר עיני מראות שאו בדרכך חייני. הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך. העבר חרפתי אשר יגרתני כי משפטיך טובים. הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.

'Hélki Ado-nay amarti lichmor dévarékha. 'Hiliti fanékha vékhol lèv 'honéni kéimratékha. 'Hichavti dérachay vaachiva raglay èl 'édotékha. 'Hachti vélo hitmamati lichmor mitsvotékha. 'Hévlé récha'im 'ivédouni toratékhā lo chakha'hti. 'Hatsot layla akoum léhodot lakh 'al michpété tsidkékhā. 'Havèr ani lékhol achèr yéréoukha oulchomé're pikoudékha. 'Hasdékhā Ado-nay maléa haarèts 'houkékha lamédéni.

**ח** לקי יהוה אמרתי לשמר דבריך. חליתי פניך בכל לב חנני כאמרתך. חשבתי דרכי ואשיבה רגלי אל עדותיך. חשתי ולא התמהמהתי לשמר מצותיך. חבלי רשעים עודני תורתך לא שכחתי. חצות לילה אקום להודות לך על משפטי צדקך. חבר אני לכל אשר יראוך ולשמרי פקודיך. חסדך יהוה מלאה הארץ חקיך למדני.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévotékha sasti ké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

**ב**מה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיה אל תשגני ממצותיה. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיה. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדברך עדותיה ששתי כעל כל הון. בפקודיה אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Yadékha 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha léavdékha. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

**ל**דיך עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיהך. **ד**יראיה יראוני וישמחו כי לדברך יחלתני. ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתני. יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך. יבאוני רחמיה ואחיה כי תורתך שעשעני. יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך. ישוּבו לי יראיה וידעי עדותיהך. יהי לבי תמים בחקיה למען לא אבוש.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévotékha sasti ké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

**ב**מה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיה אל תשגני ממצותיהך. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיה. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדברך עדותיה ששתי כעל כל הון. בפקודיה אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévotékhasastiké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

**ב**מה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אֶחטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיך. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדברך עדותיך ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

**נ**ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי. נשבעתי ואקימה לשמור משפטי צדקך. נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך. נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני. נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי. נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי. נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה. נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Zékhohr davar lé'avdékha 'al achèr yi'haltani. Zot né'hamati véonyi ki imratékha 'hiyatni. Zédim hélitsouni 'ad méod mitoratékha lo natiti. Zakharti michpatékha mé'olam Ado-nay vaètné'ham. Zal'afa a'hazatni mérécha'im 'ozévé toratékha. Zémirot hayou li 'houkékha bévét mégouray. Zakharti valayla chimkha Ado-nay vaèchméra toratékha. Zot hayéta li ki fikoudékha natsarti.

**ז**כר דבר לעבדך על אשר יחלתני. זאת נחמתי בעניי כי אמרתך חיתני. זדים הליצני עד מאד מתורתך לא נטיתי. זכרתי משפטיך מעולם יהוה ואתנחם. זלעפה אחזתני מרשעים עזבי תורתך. זמרות היו לי חקיך בבית מגורי. זכרתי בלילה שמך יהוה ואשמרה תורתך. זאת היתה לי כי פקדיך נצרתני.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha véécheméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévatékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

**ה** ורני יהוה דרף חקיך ואצרנה עקב. הבינני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב. הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי. הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע. העבר עיני מראות שאו בדרךך חייני. הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך. העבר חרפתי אשר יגרתני כי משפטך טובים. הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay ké michpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévatékha lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékha 'hayéni. Roch dévarékha émèt ou'olam kol michpat tsidkékha.

**ר** אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי. ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חייני. רחוק מרשעים ישועה כי חקיך לא דרשו. רחמיה רבים יהוה כמשפטיך חייני. רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתי. ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו. ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חייני. ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.

Yadékh 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha lé'avdékha. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

**ל** דיך עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך. **ד** יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתני. ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתיני. יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך. יבאוני רחמיה ואחיה כי תורתך שעשעני. יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך. ישובו לי יראיך וידעי עדותיך. יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Zékhohr davar lé'avdékha 'al achèr yi'haltani.  
Zot né'hamati véonyi ki imratékha 'hiyatni.  
Zédim hélistsouni 'ad méod mitoratékha  
lo natiti. Zakharti michpatékha mé'olam  
Ado-nay vaètné'ham. Zal'afa a'hazatni  
mérécha'im 'ozévé toratékha. Zémirot  
hayou li 'houkékha bévèt mégouray.  
Zakharti valayla chimkha Ado-nay  
vaèchméra toratékha. Zot hayéta li ki  
fikoudékha natsarti.

**ז** כר דבר לעבדך על אשר יחלתני.  
זאת נחמתי בעניי כי אמרתך חיתני.  
ידיים הליצני עד מאד מתורתך לא נטיתני.  
זכרתי משפטך מעולם יהוה ואתנחם.  
זלעפה אחזתני מרשעים עזבי תורתך.  
זמרות היו לי חקיה בבית מגורי.  
זכרתי בלילה שמך יהוה ואשמרה תורתך.  
זאת היתה לי כי פקדיך נצרתני.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay  
téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi  
davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl  
mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha  
yi'halti. Vééchméra toratékha tamid lé'olam  
vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha  
darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd  
mélakhim vélo évoch. Véécha'acha'  
bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay  
èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha  
vé'houkékha.

**ו** יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.  
ואענה חרפי דבר כי בטחתי בדברך.  
ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתני.  
ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.  
ואתהלכה ברחבה כי פקדיך דרשתי.  
ואדברה בעדותך נגד מלכים ולא אבוש.  
ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.  
ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיה.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha  
véétsérena 'ékèv. Havinéni véétséra  
toratékha vééchméréna vékhol lèv.  
Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo  
'hafatsti. Hatlibi èl 'édévatékha véal èl batsa'.  
Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha  
'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha  
achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr  
yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti  
léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

**ה** ורני יהוה דרך חקיה ואצרנה עקב.  
הבינני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב.  
הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי.  
הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע.  
העבר עיני מראות שוא בדרךך חייני.  
הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך.  
העבר חרפתי אשר יגרתני כי משפטך טובים.  
הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo chakhā'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhā 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékhā lo darachou. Ra'hamékhā rabim Ado-nay kénichpatékhā 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékhā lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékhā lo chamarou. Réé ki fikoudékhā ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékhā émet ou'olam kol michpat tsidkékhā.

**ר** אה עָנִי וְחֻלְצֵנִי כִּי תוֹרַתְךָ לֹא שְׁכַחְתִּי.  
 רִיבָה רִיבֵי וּגְאֹלֵנִי לְאַמְרַתְךָ חַיִּנִי.  
 רְחוּק מְרַשְׁעִים יְשׁוּעָה כִּי חָקִיךָ לֹא דָרְשׁוּ.  
 רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּנִי.  
 רַבִּים רֹדְפֵי וְצָרֵי מַעֲדוֹתֶיךָ לֹא נָטִיתִי.  
 רְאִיתִי בְגָדִים וְאַתְקוּטָטָה אֲשֶׁר אִמְרַתְךָ לֹא שָׁמְרוּ.  
 רְאֵה כִּי פִקּוּדֶיךָ אֶהְבֵּתִי יְהוָה כְּחֹסֶדְךָ חַיִּנִי.  
 רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלַעוֹלָם כֹּל מִשְׁפַּט צְדָקָה.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékhā véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékhā vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékhā ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékhā véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékhā 'hayéni. Hakèm lé'avdékhā imratékhā achèr léyiratékhā. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékhā tovim. Hiné taavti léfikoudékhā bétsidkatékhā 'hayéni.

**ה** וְרִנִּי יְהוָה דְרָךְ חָקִיךָ וְאַצְרִנָּה עִקְבִי.  
 הִבִּינִי וְאַצְרָה תוֹרַתְךָ וְאַשְׁמְרֵנָה בְּכָל לֵב.  
 הִדְרִיכֵנִי בְּנֹתֵיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי בּוֹ חִפְצָתִי.  
 הִט לִבִּי אֶל עֲדוֹתֶיךָ וְאֵל אֶל בְּצַע.  
 הִעֲבֵר עֵינַי מִרְאוֹת שָׁוָא בְּדַרְכְּךָ חַיִּנִי.  
 הִקֵּם לְעַבְדְּךָ אִמְרַתְךָ אֲשֶׁר לִירְאָתְךָ.  
 הִעֲבֵר חֲרָפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרָתִי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים.  
 הִנֵּה תֹאבְתִי לְפִקּוּדֶיךָ בְּצְדָקָתְךָ חַיִּנִי.

